**AFFATIGATO ELISABETTA**

Via XI Febbraio n.22 90017 S.Elia (PA) Italy

Mobile: +39 3395317863

elisabettaaffatigato@gmail.com

Italian

 

**Occupational fields**

• German/English>Italian Translator

• Italian/German teacher

• Editor and proofreader

**Work experience**

**2011** Freelance translator: translations for ChefMedia Verlag, madeinitaly.de. Localization for Appstore. Editing and

translations for Schegge by Grazia Capri.

**2010** German teacher at the C.Debussy school (Paris); German teacher at the «C.Claudel» school (Montigny les

 Cormeilles);Italian teacher at the Centre Culturel Italien (Paris); Sworn translator at the Termini Imerese Court (Italy);

**2009** Registered Specialist and Registered German Interpreter; German teacher at the « Tisia d’Imera » school (Italy);

**2001-2009** Italian teacher at the following private foreign languages schools: Kulturforum (Cefalù - Italy), AFS Intercultura

 (Palermo - Italy), Akademie Waldschlösschen (Göttingen, Germany) Halisaclub (Palermo, Italy);

**2004-2009** Translations and wiretaps transcription (German-Italian) for the Palermo Court, Italy;

 Translator (German/English-Italian), editor, proofreader for Letteralmente Publishing Services,Palermo, Italy.

 Some of the most important customers of Letteralmente: Europe Theatre Prize, University of Palermo,

 Übersetzungs- und Dolmetscherdienst NOWAK GmbH, Flaccovio Publisher, Mandrarossa Winery, AFS;

**2003** German/English-Italian Interpreter at the Lift Fair in Augsburg;

**2001** Translator (English>Italian) of autocad manuals.

**Education and qualifications**

**2011** Postgraduate course in specialized translation at the Translation and Interpretation Faculty of Ancona;

**2008** Teacher training at the University of Palermo;

**2007** CEDILS certificate in Didactics for Teaching Italian to Foreigners at the Ca’ Foscari University of Venice, Italy;

**2003** FSE Course for Publishers (Palermo, Italy);

**2002** Leonardo da Vinci-Mobility. Training at the reception in the Quality Hotel in Regensburg (Germany);

**2001** AM in German Language and Literature. Dissertation titled “*The Resistible Rise of Arturo Ui*: topicality of a political rise;

**1999** Erasmus-Mobility at the University of Mannheim (Germany).

**Computer skills**

Microsoft Office Package, Internet Explorer, Mozilla Firefox, Omega T, Photoshop, Quark X-Press8.

**Linguistic skills**

Italian: mother tongue

German: excellent

English: good

French: good

**Social and Organizational skills and competences**

Very good ability to adapt to multicultural environments, gained through my experiences abroad and volunteering in AFS-Italy

**Artistic skills**

Theatre (1995 – 2001)

**Hobbies**

Reading, gardening, swimming, traveling the world and meet interesting people